EL ERROR Y SU CORRECCIÓN

Sonia Espíñeira Caderno
Laura Caneda Fuentes
Academia Atlántika

A través de este trabajo acerca de la clasificación de los errores y los diversos métodos utilizados para su corrección, pretendemos llamar la atención sobre la importancia que en el aula de E/ LE tiene este factor. Con la presente exposición queremos compartir nuestra experiencia, señalar los errores más frecuentes y, sobre todo, provocar preguntas acerca de las diferentes posibilidades de explotación que ofrece el error para el aprendizaje. La visión que ofrecemos pretende ser positiva, ya que tratamos de reflejar de modo teórico y práctico la idea de que es importante aprender de los errores y que la corrección funciona como una segunda oportunidad.

DEFINICIÓN DE ERROR

"Concepto equivocado o juicio falso. Acción desacertada o equivocada. Cosa hecha erradamente" (Diccionario de la RAE)
Desviación de la norma.
Falta de concordancia "ad sensu".
Algo que está mal y que provoca una reacción en el interlocutor.

1. TIPIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES[1]

1.1 Criterio Lingüístico:

1.1.1 Errores de adición

- Preposiciones a/de en frases de infinitivo

Es prohibido de fumar *intentan a recuperar*

- Uso redundante del artículo indeterminado:

una otra cosa *un otro problema*

[1] Todos los ejemplos consignados provienen de alumnos que tienen el alemán como L1.

ASELE. Actas IX (1998). SONIA ESPIÑEIRA CADERNO y LAURA CANEDA FUENTES. El error...
Centro Virtual Cervantes

- Dequeísmo

Pienso de que los españoles son muy simpáticos *Opino de que es mal*

- Muletillas provenientes del idioma original (interlinguales)

Na ja *Ach, so* (Del alemán)

Muletillas adquiridas del español

¿Sí? ¿No? *Bueno*

- Gambitos

Expresiones graciosas o risas que interrumpen momentáneamente la frase y funcionan como intervalos de espera para completar la construcción. Sirven también para buscar el apoyo de sus compañeros ante un posible error y como disculpa por el tiempo de espera.

1.1.2 Errores de omisión

-Yuxtaposición u omisión de conectores.

Si bien no es exigible la utilización de conectores en niveles bajos que carecen de mecanismos para la construcción de oraciones compuestas, es un error inadmisible en los niveles intermedios y avanzados.

- Artículo obligatorio que precede al sustantivo

*el fin de *noche* *mujeres tienen muchos problemas* *porque *dinero no es todo en la vida*

- Artículo obligatorio que precede al que relativo

*éstas son las personas **que pueden interesar estos temas*

- Concordancia de género y número

los pantalones cortas *la coche*

- Función atributiva

(derivado del alemán, donde el atributo no concuerda en género ni en número)

*Las chicas somos muy amable** *Es una buen mujer*

- Inadecuación semántica

Los políticos hablan que las pensiones son estables *Es mi falta* (por es culpa mía)

- Pronombre personal en función de objeto directo

*El café *tomamos en el bar Arauxo*

- Preposición A en acusativo de persona

*No veo *mi amiga* *Quiero *mi novia*

- Preposición que precede al relativo

*Es el tema *que hablamos*

1.1.3 Errores de selección falsa

Se producen principalmente por confusión de elementos de una misma categoría.

- Relativos

Es más grande como mi casa

- Pronombres y posesivos

Centro Virtual Cervantes

Piensa por su misma
- Adverbios
Prefiero más mejor
- Posesivos pleonásticos
Lavo mis pelos
- Reflexivos pleonásticos
Es necesario que se recuerden de ...
- Conjunciones
No quiero conocer a una persona pero a más

1.1.4 Errores de colocación falsa

- Afectan al orden de los elementos en los diferentes tipos de frases
*Y finalmente *tengo no dinero.* *Se no pueden*

1. 2 Criterio etiológico

La clasificación hace referencia a los mecanismos desarrollados por los alumnos para la producción durante el proceso de aprendizaje

1.2.1 Errores interlinguales

- Transferencia
La transferencia es la adquisición de mecanismos a través de la lengua nativa que provoquen resultados positivos.
Me gusta/ Es gefällt mir (del alemán) *Tengo hambre/*Ich habe Hunger

1.2.2 Errores intralinguales

Interferencias producidas por la aplicación de las normas de la L1 a la L2, con resultados incorrectos.
- Errores de diccionario
Los pensionistas ponen su dinero en una marmita común. (del alemán Topf = bote, marmita)
Para hacer el bocadillo necesito un mendrugo de pan. (de Stück = trozo , mendrugo)
- Españolizaciones /inventos
Tengo un termino/ cita (del alemán der Termin)
Tengo que respostar. (por interferencia de *respuesta)*
Hay que disfrutir la vida .
Eres muy esneco. (del alemán Schnecker = caracol, por "lento")
Colecto las noticias sobre ETA. (por recoger, por interferencia de los dos significados de sammeln = recolectar, juntar, coleccionar)
- Falsos amigos.
soportar / apoyar (a través del inglés *support*) *libre/ gratis* (del alemán frei)
- Utilización de las palabras más cercanas en detrimento de las más usuales

Centro Virtual Cervantes

Es mi falta /por Es culpa mía (del alemán Das ist mein Fehler)

Una pregunta se pone (por "y la cuestión es" calcando directamente de la estructura alemana)

Tu opinión es pedida / por ¿cuál es tu opinión? (uso frecuente de la pasiva del alemán que no se corresponde con la española)

Es necesito /es necesario (por interferencia de Es ist nötig del alemán)

1.2.3 Errores de simplificación

Tácticas para evitar el error, como la paráfrasis, que se puede considerar como positivas ya que permite completar exitosamente la comunicación y saltar el obstáculo del desconocimiento de un término o una estructura adecuada.

1.3 Criterio pedagógico

1.3.1 Errores inducidos

Este tipo de errores son los provenientes de la aplicación de una técnica errónea (evitar la explicación de excepciones, explicar fenómenos similares al mismo tiempo, explicar demasiadas excepciones cuando la regla aún no se ha asimilado)

1.3.2 Errores transitorios

Dependen del estadio de aprendizaje en el que se encuentre el estudiante y es de suponer que se superarán en los siguientes estadios.

1.3.3 Errores permanentes

Son aquellos errores que se encuentran fosilizados en el habla del estudiante, volviéndose inmunes a la corrección. Puede tratarse de errores colectivos: *la problema/* el problema (por generalización de la norma de terminaciones femeninas, error predecible en alemanes), o bien particulares *el fontanero es el hombre que está arreglando los grifos/* por arregla los grifos (uso del presente continuo por el habitual en un alumno de alta competencia lingüística en español).

1.3.4 Comunicativos

Son aquellos que por su gravedad o por su naturaleza entorpecen la comunicación.

- Entonación errónea o inexpresiva.
- Pronunciación defectuosa.
- Codificación errónea /decodificación errónea.
- Desinformación sociocultural.

Es una situación frecuente la utilización directa de expresiones como "no me interesa" o "no me gusta" de una forma que puede provocar la irritabilidad del interlocutor, debido al desconocimiento de las reglas sociales para un rechazo cortés.

Centro Virtual Cervantes

2. LA CORRECCIÓN DE ERRORES

La corrección de errores debe ser presentada al alumno como método de aprendizaje que proporciona una segunda oportunidad de aprender una materia dada o de fijar un mecanismo.
La clasificación de las correcciones que presentamos está basada en la clasificación de los errores que deben subsanar.

2.1 Corrección de errores orales

2.1.1 Corrección inmediata

La corrección inmediata de los errores orales supone la interrupción del acto de habla e implica la repetición instantánea de la forma correcta dada por el profesor. Es el método elegido mayoritariamente por los estudiantes de niveles medios y bajos como el más efectivo. Proporciona al alumno consciencia inmediata de sus fallos. En caso de que no se llevara a cabo esta corrección, el alumno va a repetir el error cometido porque no sabe que es incorrecto.

No hay explicación del fallo y se corre el riesgo de no asimilación por parte del alumno. El estudiante aplica la corrección al ejemplo concreto pero lo más probable es que repita el error en posteriores ocasiones.
Si la corrección es sistemática dificulta la comunicación y la expresión completa de las ideas y puede llegar a crear en el alumno un "miedo al error" que limite su participación activa y reduzca su competencia.

PROPUESTA PARA LA MEJORA DE ESTE MÉTODO:
Tras contrastar las experiencias de diversos profesores de E/LE, la propuesta que más aceptación ha tenido por parte de los docentes y de los propios discentes es la realización de una compilación de los errores cometidos a lo largo de una exposición y proponer al alumno o alumnos una revisión.

a) Dirigida por el profesor.
b)De unos alumnos a otros.
c) Con ayuda de gramática o diccionario.

2.1.2 Corrección "a posteriori"

Funciona mejor en niveles avanzados porque estamos ante alumnos que son capaces de completar una secuencia comunicativa. La corrección inmediata interrumpiría el proceso dando lugar a un acto fallido. El alumno encontraría dificultades para completar el proceso comunicativo en el mismo punto en el que se cometió el error, por lo que la corrección sería contraproducente.

El alumno que está capacitado para subsanar el error por medio de la corrección "a posteriori" tiene más posibilidades de no volver a cometer el mismo.

En el caso de los niveles avanzados o superiores, el propio alumno cuenta, en la mayoría de los casos, con los mecanismos y conocimientos gramaticales necesarios para subsanar el error.

Centro Virtual Cervantes

En los niveles medios y bajos la corrección "a posteriori" no resulta efectiva por sí sola, ya que los estudiantes no tienen la capacidad de recapacitar y aplicar la corrección a su fallo.

2.2 Corrección de errores escritos

La corrección del error en la producción escrita resulta a priori más sencilla que la corrección de errores orales.

El método tradicional - señalar con un color diferente el error y/o escribir la forma correcta al lado de la errónea- es el utilizado en la mayoría de los casos, porque proporciona al profesor un medio rápido y claro para contabilizar y eventualmente puntuar los errores de sus alumnos. Pero existen algunas objeciones a este método, tanto desde el punto de vista del docente como del discente. Si el profesor corrige del mismo modo todos los errores, la contabilización de éstos a la hora de evaluar resultará confusa.

La propuesta básica para la corrección del error escrito, entonces, es la creación de una clave en la que indiquemos, por medio de signos convencionales y colores, la clase de error cometido por el alumno: semántico, morfológico, sintáctico o cualquier otra categoría cuya consideración sea pertinente para nuestro método de evaluación.

Esta posibilidad, que la mayoría de los docentes contemplan, puede ser ampliada en el caso de los estudiantes de niveles más elevados con el trabajo de los propios alumnos a través de una autocorrección controlada, o de la corrección de los trabajos de los compañeros.

Según la experiencia nos indica, este método resulta muy interesante a los alumnos por el grado de implicación que ofrece, pero es necesario contar con un grupo de estudiantes reducido y dedicar una sesión completa al control de las correcciones. Es por ello que recomendamos esta modalidad de la corrección escrita como práctica complementaria, que no suple la corrección tradicional, en la que indicamos la solución e incluso la explicación del error.

En los niveles más altos es exigible que los estudiantes conozcan las reglas gramaticales que servirían para corregir los errores cometidos, por lo que probablemente la explicación del error por parte del profesor sea accesoria, aunque resulta útil en los niveles elementales e intermedios.

Una propuesta para la corrección del error escrito que combina la acción del profesor y el trabajo del alumno es la indicación del tipo de error cometido y el posterior recurso a una gramática. De este modo el estudiante tiene la oportunidad de clasificar por sí mismo los errores y subsanarlos, a través de la consulta de una autoridad que reforzará el aprendizaje. Como ejemplo podríamos aplicar una clave de corrección del tipo "V. subjuntivo" ante un error en la selección del modo, que remitirá directamente al alumno a la consulta de este apartado y le obligará a buscar la solución a través de su esfuerzo.

3. LA CORRECCIÓN ENTENDIDA COMO TERAPIA DE ERROR Y NO

Centro Virtual Cervantes

COMO MÉTODO PUNITIVO

Existen múltiples factores que influyen en la efectividad de la corrección, además del propio método de corrección escogido.

Podemos clasificar estos factores en dos grandes bloques: los provenientes de la percepción de la corrección por parte del alumno y los que dependen del método/modo usado por el profesor para ésta.

Hasta ahora hemos destacado el papel del docente, pero es bien sabido que la actitud del estudiante ante la corrección es fundamental para su efectividad.

Si el alumno percibe la corrección como un método de aprendizaje, probablemente la corrección, sea cual sea el método escogido, será efectiva, pero si el estudiante la percibe como un castigo a sus faltas el resultado será el contrario del deseado, ya que habremos creado un "miedo al error" que conducirá a la aplicación de los ya señalados mecanismos de omisión y simplificación, en detrimento de la calidad de la producción, e incluso a largo plazo la reducción de intervenciones del estudiante en el aula y en casos graves el abandono del aprendizaje.

Es fundamental que el alumno cuente con una motivación al enfrentarse a la lengua que le lleve a un "propósito de enmienda" ante sus faltas. El profesor trabajará entonces como apoyo a la hora de solventar los problemas que presente al alumno la corrección de los errores, pero no se verá obligado a actuar como "policía". En caso de que el estudiante carezca de esta motivación la labor del docente se verá dificultada y en algunos casos resultará inútil.

La labor del profesor, entonces, será la de promover el interés del alumno por la autocorrección para llegar al estadio ideal de lengua.

4. EFECTIVIDAD DE LA CORRECCIÓN: MECANISMOS DE AYUDA A LA FIJACIÓN

La clave para encontrar el camino hacia el aprendizaje por medio de la corrección de errores está en la capacidad del docente para averiguar lo que sus alumnos esperan de él. Es por ello que resulta del todo imposible ofrecer una fórmula unitaria que solucione los temores de profesores y alumnos ante el error. Pero es posible sugerir, sin embargo, una serie de ideas, recogidas a través de la experiencia en el aula de E/LE.

4.1 corregir con humor

El tono humorístico parece ser uno de los modos de corrección que cuenta con más aceptación entre los alumnos, pero será labor del docente encontrar el justo punto para no herir sensibilidades. Debemos entonces tantear el ambiente, recurriendo siempre a la experiencia dentro del aula. No resulta agradable ser blanco de un chiste del profesor, sobre todo cuando éste juega con la inseguridad de unas personas que tienen dificultades para comprender los matices expresivos, el tono irónico, el humor español, etc. Es por esto fundamental que el recurso al humor se

Centro Virtual Cervantes

haga del modo más amable posible, haciendo ver al alumno lo risible de su error, pero evitando la alusión personal.

Como ejemplo de la aplicación del humor en el aula de E/LE podemos presentar una experiencia derivada de nuestro trabajo con alumnos alemanes: para llamar la atención sobre los errores de interferencia comunes a los germanohablantes escribimos un guión para una representación teatral, en la que diversos personajes recurrían a los *Meigos* de nivel superior, quienes proporcionaban una "bebida mágica" (que por supuesto era sangría) para solucionar sus errores, exponiendo éstos en el contexto de un Congreso galego-alemán de Meigos. La presentación humorística de los errores típicos provocó en los estudiantes un reflejo de memorización y aplicación de la autocorrección en las clases siguientes a la representación. Otro de los puntos positivos de esta representación fue el acercamiento de los alumnos a un factor sociocultural, en este caso de la cultura gallega, que desconocían.

4.2 carteles y otros elementos estáticos

Si trabajamos en una única aula podemos contar con elementos que ayuden a los alumnos a fijar en la memoria los conocimientos básicos para evitar los errores comunes. Colocar carteles con llamadas de atención sobre los errores predecibles es una fórmula de fijación visual que nos ayudará a crear en el alumno una tendencia a la autocorrección.

4.3 presentación de errores predecibles

En grupos de alumnos con L1 homogénea podremos llamar la atención sobre los errores predecibles a través de una presentación oral de estos desde las primeras jornadas. Con ello daremos pie a la autocorrección y a la corrección proveniente del grupo de estudiantes, que reaccionará ante el error de uno de sus miembros, utilizando fórmulas ya conocidas por todos.

4.4 gramática de errores

La elaboración de una "gramática de errores" en la que se consignen los diferentes tipos de error será una excelente ayuda, que interesa principalmente para su aplicación en los niveles más altos. El alumno contará así con un apoyo material para la corrección y la superación de los diferentes estadios de conocimiento de lengua permitirá añadir nuevos conocimientos y crear la conciencia de que el error es un método de aprendizaje válido.

4.5 premio al no-error

La motivación a través del premio a la producción correcta puede funcionar también como método de evitar el error, ya que proporcionará un incentivo moral al estudiante para que éste encuentre por sí mismo las claves para llegar a una

ASELE. Actas IX (1998). SONIA ESPIÑEIRA CADERNO y LAURA CANEDA FUENTES. El error...
Centro Virtual Cervantes

autocorrección, una vez que el profesor le haya proporcionado el material y los mecanismos de funcionamiento del idioma.

5. CONCLUSIÓN

La producción oral y escrita es un ejercicio complejo, que pone en funcionamiento gran cantidad de mecanismos combinados para llegar a un acto comunicativo. La complejidad aumenta en el caso de las lenguas extranjeras, ya que podemos tener carencias o sufrir confusiones que afecten a alguno de los recursos necesarios para la emisión de un mensaje. Cuando esto ocurre estamos ante un error.
La posibilidad de cometer errores cuando utilizamos una lengua que no es la nuestra es entonces considerable y probablemente cometeremos muchas veces el mismo tipo de faltas hasta ser conscientes de ellas.
Ésta es una de las ideas fundamentales que debemos transmitir a nuestros alumnos: cometer un error es algo normal e inherente al proceso de aprendizaje.
Sin olvidar que nuestra meta es en todo momento la consecución de una expresión correcta, deberíamos prestar al error la atención justa, sin obsesionarnos por su presencia. La función del docente de E/LE ante su discente es la de proporcionar los medios para el logro de una expresión correcta, pero no debe frustrar a ninguno de los dos la existencia de errores.
Lo que está en manos del profesor es tratar de motivar al alumno para que llegue a la autocorrección instantánea y para ello el camino es la corrección activa, utilizando todos los medios disponibles a su alcance.
El aula de E/LE se convierte en un laboratorio donde experimentar los diversos métodos y los alumnos son nuestros "cerditos de mar" como uno de nuestros estudiantes nos sugirió, cometiendo un error de interferencia con la expresión alemana para "conejillos de Indias", *Meerschweinchen*.

BIBLIOGRAFÍA

Vázquez Garciela, E. (1991), *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Gómez Torrego, L. (1996), *Manual del español correcto*, Madrid, Arco libros.

Miquel, L. y N. Sans (1987), "Hacia una valoración positiva del concepto de error" en *Actas de las Jornadas Internacionales para Didáctica del E/LE*, Madrid, Ministerio de Cultura.

Moure, T. e I. Palacios (1996), "La didáctica de las lenguas extranjeras: Lingüística aplicada en el ámbito académico", en M. Fernández Pérez (cord.), *Avances en lingüística aplicada*, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de publicacións e intercambio científico 47-10.

Segoviano, C. (1977), *Fehler-Abc*, Stuttgart, Klett.

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes